

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 mai 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 21 septembre 1962", a donné le 12 juin 1963 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e mei 1963 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Duitse Bondsrepubliek over de vergoeding van oorlogsslachtoffers en van de wisseling van brieven, ondertekend op 21 september 1962, te Brussel", heeft de 12e juni 1963 het volgend advies gegeven :

L'avant-projet de loi a non seulement pour objet de procurer l'assentiment des Chambres législatives au traité conclu entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, mais aussi de fixer les mesures de droit interne nécessaires à son exécution.

Afin que les dispositions de droit interne entrent en vigueur en même temps que le traité, il y aurait lieu d'insérer dans le projet un article 9 ainsi conçu :

"Article 9.-

Les articles 2 à 8 de la présente loi entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du traité".

Dans le projet, les références faites au traité doivent être conformes à la typographie de ce traité; par exemple, à l'article 2, la référence à "l'article 6, § 1er, du traité" doit être remplacée par la référence à "l'article 6 (1) du traité".

Dans l'article 2, § 1er, du projet, il y a lieu de supprimer la mention de la loi modificative, l'article 35, § 1er, de la loi du 15 mars 1954 n'ayant pas été modifié par la loi du 24 avril 1957.

Aux §§ 2 et 3 du même article, les mentions des articles et parties d'articles du texte modificatif du 24 avril 1957 sont superflues.

Par inadvertance, l'article 4 emploie les termes "invalides civils" au lieu de "victimes civiles"

Het voorontwerp van wet beoogt niet alleen de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor het Verdrag tussen België en de Duitse Bondsrepubliek, maar wil tevens de voor de uitvoering ervan nodige maatregelen van intern recht vaststellen.

Opdat die maatregelen op hetzelfde tijdstip als het Verdrag in werking kunnen treden, moet in het ontwerp een artikel 9 worden ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 9.-

De artikelen 2 tot 8 van deze wet treden in werking de dag waarop het Verdrag in werking treedt".

De verwijzingen naar het Verdrag moeten in het ontwerp worden gelezen zoals in het Verdrag zelf : bijvoorbeeld in artikel 2, moet de verwijzing naar "artikel 6, § 1, van het Verdrag" worden vervangen door de verwijzing naar "artikel 6 (1) van het Verdrag".

In artikel 2, § 1, van het ontwerp schrappe men de vermelding van de wijzigingswet. De wet van 24 april 1957 heeft immers geen wijziging aangebracht in artikel 35, § 1, van de wet van 15 maart 1954.

In de §§ 2 en 3 van hetzelfde artikel is het onnodig de artikelen en gedeelten van artikelen van de wijzigingstekst van 24 april 1957 te vermelden.

In de Franse tekst van artikel 4 is bij onachtzaamheid de term "invalides civils" gebruikt in plaats van "victimes civiles".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS,
de Heren :

G. HOLOYE,
J. MASQUELIN,

F. DUCHENE,

Ch. VAN REEPINGHEN,

G. DE LEUZE,

De kamer was samengesteld uit

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier.
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. DE LEUZE.

(s) J. SUETENS.